

**Idioma C para traductores e intérpretes 1  
(portugués)**

Código: 101470

Créditos ECTS: 9

Titulación		Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación		FB	1	1
2500249 Traducción e Interpretación		OT	4	1

## Contacto

Nombre: Maria Regina Saraiva Mendes

Correo electrónico: [Regina.Saraiva@uab.cat](mailto:Regina.Saraiva@uab.cat)

## Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (por)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

## Equipo docente

Noelia Moreno Herrero

## Prerequisitos

No existen prerequisitos para cursar esta asignatura.

## Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar el aprendizaje de las competencias comunicativas básicas del estudiante de lengua portuguesa para prepararlo para la traducción directa.

Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- . Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE\_FTI A2.2)
- . Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE\_FTI A1.2)
- . Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE\_FTI A2.1)
- . Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE\_FTI A1.2)

## Competencias

### Traducción e Interpretación

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.

- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
5. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
6. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
7. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
8. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la información esencial de textos escritos sobre temas cotidianos.
10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la información de textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.

## Contenido

### Contenidos comunicativos:

- . Pedir información sobre una palabra sobre una palabra o expresión que no se conoce o que se ha olvidado, señalar la comprensión o no de un enunciado.
- . Deletrear o pedir que se deletree una palabra.
- . Solicitar repetición, que se hable más despacio, etc.
- . Presentarse (identificarse), saludar, despedirse.
- . Pedir información: sobre personas, lugares o cosas; sobre actividades o hechos.
- . Describir a una persona: físico, indumentaria y carácter.
- . Pedir y dar información básica sobre alguien.
- . Expresar sentimientos y emociones
- . Afirmar, negar, asentir, disentir.
- . Expresar acuerdo o desacuerdo.
- . Hablar sobre la meteorología.
- . Describir a la familia.
- . Hablar de relaciones personales.

### Contenidos gramaticales:

- . El alfabeto: representación gráfica de fonemas y sonidos.
- . Los sonidos del portugués: sistema vocálico y consonántico.
- . El sustantivo: morfología: género y número. Concordancia. Los casos irregulares más frecuentes.
- . Aspectos contrastivos con el español y/o catalán.
- . El adjetivo: morfología: género y número. Concordancia. Los casos irregulares más frecuentes.
- . Artículos: definidos e indefinidos.
- . Pronombres y adjetivos: personales, posesivos, indefinidos, demostrativos e interrogativos.
- . Las preposiciones: las contracciones con el artículo.
- . Los numerales.
- . Formas de tratamiento.
- . Verbos regulares e irregulares del modo indicativo: presente, presente continuo, pretérito perfecto, pretérito perfecto compuesto y pretérito imperfecto.

**Contenidos léxicos:**

- . Vocabulario del aula.
- . Formas de presentación.
- . Saludos y despedidas.
- . Días de la semana, estaciones y meses del año.
- . Las comidas.
- . Las rutinas diarias.
- . Los horarios.
- . El tiempo y los fenómenos de la naturaleza.
- . Las relaciones de parentesco: la familia.
- . La ropa.
- . Los colores.
- . Las partes del cuerpo y caracterización física.
- . Características de personalidad.
- . Los signos del zodíaco.
- . Los deportes.
- . Los animales.
- . Expresiones usuales de cortesía.
- . Diferencias básicas entre el portugués de Brasil y el de Portugal.
- . Siglas de instituciones y organismos internacionales y brasileños.

## **Contenidos socioculturales:**

- . Información general sobre los países de lengua oficial portuguesa.
- . Introducción a la cultura de los países de lengua oficial portuguesa.
- . Formas de tratamiento.
- . Proverbios populares y expresiones idiomáticas.
- . Crónicas y cuentos de autores lusófonos.
- . Canciones.
- . Lenguaje popular.

## **Metodología**

Se utilizará una metodología comunicativa basada en un conjunto de técnicas y acciones para facilitar el aprendizaje de la lengua.

- . Técnicas de aprendizaje cooperativo.
- . Realización de ejercicios individuales, en pareja o en grupo.
- . Presentación oral y escrita de trabajos individuales o en grupo.
- . Exposición de contenidos presentados y explicados por la profesora.
- . Realización de tareas que se articulan para obtener resultados de aprendizaje específicos.
- . Seminarios sobre temáticas concretas.
- . Clases magistrales.

## **Actividades**

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
<b>Tipo: Dirigidas</b>			
Clase magistral	20	0,8	
Realización de actividades de comprensión lectora	15	0,6	2, 4, 9
Realización de actividades de comprensión oral	8	0,32	1, 5, 10
Realización de actividades de producción escrita	15	0,6	3, 7
Realización de actividades de producción oral	5	0,2	1, 8
Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	25	1	3
<b>Tipo: Supervisadas</b>			
Corrección y revisión de ejercicios	15	0,6	3
Tutorías programadas	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10

**Tipo: Autónomas**

Preparación de las actividades de evaluación	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10
Realización de actividades de comprensión lectora	20	0,8	2, 4, 5, 6, 9, 10
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	3, 7
Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	40	1,6	3, 4
Revisión de los contenidos aprendidos	25	1	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10

**Evaluación****EVALUACIÓN**

Al principio del curso el profesor responsable informará a los estudiantes sobre las actividades de evaluación de la asignatura (características, porcentaje, fecha de realización o entrega, etc.). Esta información se entregará por escrito el primer día de clase y también estará disponible en el campus virtual.

**NORMAS DE EVALUACIÓN**

1. La evaluación de la asignatura se hará de forma continuada a lo largo del semestre a través de actividades realizadas en clase y en casa. Dichas actividades tienen como objetivo evaluar la adquisición de las competencias del idioma y el desarrollo del aprendizaje del alumno durante la asignatura.
2. Es obligatoria la presencia a los ejercicios de evaluación que se realizan en clase. No obstante, el alumno que no pueda venir el día señalado por motivos de salud o trabajo, deberá ponerse en contacto con la profesora por e-mail para acordar una nueva fecha y presentar un justificante por escrito.
3. El estudiante de la FTI matriculado en la asignatura que se encuentre fuera del país haciendo un programa de intercambio deberá ponerse en contacto por e-mail con la profesora para determinar las fechas de los ejercicios de evaluación que se hacen en clase.
4. Si por cualquier razón ajena (motivos de salud de la profesora, huelgas, festivos, actos oficiales de la Facultad, etc.) no se pudiera realizar alguna de las pruebas de evaluación en la fecha determinada, esta se pospondrá automáticamente para el siguiente día de clase.
5. En los trabajos de evaluación realizados en clase no está permitida la consulta de diccionarios, apuntes, teléfonos móviles, cuadernos o libros.
6. No se podrá entregar los trabajos de evaluación realizados en casa fuera de la fecha establecida en el calendario.
7. El alumno que, por algún motivo debidamente justificado (trabajo o cuestiones de salud), no pueda venir regularmente a las clases deberá avisar a la profesora en las primeras semanas de clase.
8. En caso de un empate de notas entre alumnos merecedores de una Matrícula de Honor será favorecido el estudiante con mayor presencia y participación activa en las clases y en la satisfactoria realización de los trabajos y ejercicios académicos solicitados.
9. La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.
10. Revisión: en el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

11. Recuperación: podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

12. Consideración de "no evaluable": se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

13. Irregularidades en las actividades de evaluación: en caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

## Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Comprensión lectora	30%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10
Conocimientos culturales	10%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Expresión escrita	20%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10
Gramática y vocabulario	40%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10

## Bibliografía

### BIBLIOGRAFÍA PARA LAS CLASES:

. *Português básico para tradutores - Nível 1 - Regina Saraiva*

Materials 132 - Servei de Publicacions - UAB

Disponible en la Librería Abacus de la Plaza Cívica.

. *Caderno de Leitura Português Idioma C1 - 2018-19*

(Disponible en el Servicio de fotocopias de la FTI-UAB).

### BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA:

#### . Diccionarios bilíngües:

- . Dicionário de Português-Espanhol, Porto Editora, Porto.
- . Dicionário de Espanhol-Português, Porto Editora, Porto.
- . Diccionari Català-Portuguès, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.
- . Diccionari Portuguès - Català, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.
- . Dicionário bilíngue moderno espanhol-português-espanhol + cd-rom, Porto Editora, Porto.

- . Gran Diccionario Español-Portugués - Português-Espanhol, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid.
- . Diccionario bilingüe de uso español-português/português-español, Arco Libros.
- . Diccionari de paranys de traducció portugués-català (falsos amigos), Férriz, Carmen. Gorgori, Rosó y Pitta, Paulo, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

**Diccionarios de Portugués:**

- . Dicionário Aurélio B. de H., Novo Aurélio Século XXI, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.
- . Dicionário Houaiss da língua portuguesa, Editora Objetiva, Rio de Janeiro.
- . Dificultades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado, Ana Isabel Breiones, Publicações Dom Quixote, Lisboa.
- . Dicionário da Língua Portuguesa contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo.

**Diccionarios on line de portugués de Brasil:**

- . <http://www.aulete.com.br/>
- . <http://www.dicio.com.br>
- . <http://www.dicionarioweb.com.br>
- . <http://www.dicio.com.br/>
- . <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>

**Diccionarios on line de portugués europeo:**

- . <http://www.priberam.pt/dlpo/>
- . <http://www.infopedia.pt/>

**Diccionarios on line bilíngües:**

- . <http://www.wordreference.com/ptes/luso-brasileiro>
- . <http://michaelis.uol.com.br/>
- . <http://www.dicespanhol.ufsc.br/>

**Diccionarios on line de portugués:**

- . <http://www.conjuga-me.net/>
- . <http://www.conjugador.com.br/>
- . <http://www.sinonimos.com.br>
- . <http://www.ciberduvidas.sapo.pt>
- . <http://conjugador.com.br>
- . <http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjuge>

. [www.linguateca.pt/didactico.html](http://www.linguateca.pt/didactico.html)

. <http://www.conjugacao.com.br/>

**Literatura:**

. [www.releituras.com](http://www.releituras.com)

. [www.dominiopublico.gov.br](http://www.dominiopublico.gov.br)

. <http://www.bnportugal.pt/>

**Centros culturales en Barcelona:**

. [www.instituto-camoes.pt](http://www.instituto-camoes.pt)

. [www.institutocamoesbarcelona.blogspot.com.es](http://www.institutocamoesbarcelona.blogspot.com.es)

. <http://www.ccbrasilbarcelona.org/>

**Gramáticas de la llengua portuguesa:**

- . Gomes Ferreira, A. Y J. Nunes de Figueiredo (2015). *Compêndio de Gramática Portuguesa* (3 ciclo/Ensino Secundário). Oporto. Porto Editora.
- . Cunha, Celso (2015). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lexikon Editorial.
- . Bechara, Evanildo (2015). *Moderna Gramática Portuguesa*, Nova Fronteira.